

# 1905-06-11

## AFSENDER

Inez Pini, Teresa Pini

## MODTAGER

Anna Syberg

## FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Dateringsbegrundelse:

Datoen fremgår af brevet.

Omtalte personer:

Jens Birkholm

Arkivplacering:

Faaborg Museum, Fritz og Anna

Sybergs arkiv, breve fra Fritz til Anna

1893-1904

## DOKUMENTINDHOLD

Teresa og Inez Pini skriver til Anna fra Settignano. der har kun modtaget et brev, intet billede af børnene, og frygter at brevet er gået tabt. Anna bedes hilse Jens Birkholm.

## TRANSSKRIFTION

Settignano, 11 Giugno 1905

Signora Anna,

Da diverti giorni abbiamricevuto la sua lettera, ma niente fotografie dei bambini. Tutti i giorni gli abbiamo aspettati con gran desiderio ma non abbiamo fino ad oggi veduto niente dubito che sieno andati perduto per la posta non abbiamo veduto che una sola lettera

A Settignano il caldo principia a farsi sentire, in Danimarca fa caldo o freddo piove et c' è il sole?.

Desidero di saperlo.

Di salute stiamo tutti bene come spero sarà di loro e dei suoi cari figli come pure sarà lo stesso del Sig.re Birkholm. Faccio tanti saluti al Sig.re Birkholm.

La salutiamo distintamente e mi dicosua

Aff[ettuosissimi]mo

Teresa e Ines Pini

## OVERSÆTTELSE

Fru Anna,

For nogle dage siden modtog vi dit brev, men ikke noget fotografi af børnene. Hver dag har vi ventet med længsel, men vi har indtil nu intet set. Jeg mistænker, at de er gået tabt i posten, vi har kun set et enkelt brev.

I Settignano begynder man at kunne mærke den første varme/den egentlige varme. Er det varmt eller koldt i Danmark, regner det eller er det solskin? Det vil jeg gerne vide.

Vi har det alle sammen godt og jeg håber det samme hos jer og hos jeres kære børn ligesom jeg også håber, at hr Birkholm har det godt. Jeg sender mange hilsener til Hr. Birkholm

Vi hilser jer og jeg forbliver din hengivne

Teresa og Ines Pini

Settignano, 11 Giugno 1904

Sig.ora Anna,

Da diversi giorni abbiamo ricevuto la Sua lettera, ma niente fotografie dei bambini. Tutti i giorni gli abbiamo aspettati con gran desiderio ma non abbiamo fino ad oggi veduto niente, dubito che sieno andati perduto per la posta, non abbiamo veduto che una sola lettera.

A Settignano il caldo principia a farsi sentire, in Danimarca fa caldo e freddo piove e c'è il sole?

Desidero di saperlo.

Di salute stiamo tutta bene come spero sarà di loro e dei suoi cari figli, come pure sarà lo stesso del Sig.<sup>ro</sup>

Birkholm. Faccio tanti saluti al Sig.<sup>ro</sup> Birkholm. Lo salutiamo distintamente e mi dico sua

Amico  
Ceresa e Ines Pini